



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT 1 MÙA VỌNG [A]
NGÀY 27/11/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



Trong truyện ngắn “Ông thợ đóng giày Martinô”, Đại văn hào người Nga Leo Tolstoy (1828-1910) kể về một người thợ đóng giày được Chúa Giêsu hứa trong giấc mộng là Ngài sẽ đến thăm tiệm đóng giày của ông. Thế là ngày hôm sau, Ông Martinô dậy thật sớm, dọn dẹp sạch sẽ, rồi chuẩn bị một bữa ăn thịnh soạn và chờ Chúa đến. Tuy nhiên, người duy nhất đến tiệm buổi sáng là một ông lão ăn mày, đến xin một chỗ nghỉ chân. Ông Martinô nghĩ bụng rằng chắc ban chiều Chúa mới đến, nên quyết định cho ông lão nghỉ tạm vào trong căn phòng được dọn dẹp cho Chúa. Rồi người duy nhất đến ban chiều là một bà lão gánh bó củi nặng trĩu. Bà lão đang đói và xin một ít đồ ăn. Ông Martinô nghĩ thầm rằng đến chiều rồi mà Chúa chưa đến vì có lẽ Ngài bận rộn nên liền cho bà lão thức ăn được dọn sẵn cho Chúa. Rồi khi trời tối, một em bé đi lạc không biết đường về, Ông Martinô phải đóng tiệm và dắt cậu bé về nhà cậu ta vì nghĩ bụng rằng chắc ngày mai Chúa mới đến. Đêm đó, trước khi đi ngủ, Ông Martinô hỏi Chúa: “Chúa ở đâu rồi? Con đợi Chúa cả ngày mà không thấy Chúa đến!” Và rồi, trong giấc ngủ, ông mơ thấy Chúa trả lời: “Ta đã đến với con ba lần rồi: Lần thứ nhất với ông lão ăn xin một chỗ, lần thứ hai với bà lão gánh củi và lần thứ ba với cậu bé đi lạc.”

Hôm nay khi Giáo hội bắt đầu Năm Phụng vụ mới với Chúa nhật I Mùa Vọng năm A, chúng ta được Chúa Giêsu cảnh báo trong trình thuật của Thánh sử Máthêu (Mt 24:37-44) về sự cấp thiết phải tỉnh thức, chuẩn bị sẵn sàng ngày Ngài lại đến trong vinh quang để xét xử nhân loại.

Vậy chúng ta phải tỉnh thức chờ đợi như thế nào đây? Dĩ nhiên không phải là đi mua mì gói, đồ hộp, nước uống, mừng mèn tích trữ chờ ngày tận thế như một số người thiếu hiểu biết thường làm. Chúng ta cũng không tỉnh thức chờ đợi ở việc chuẩn bị bên ngoài như làm máng cỏ, dựng cây thông, treo đèn màu trong tư gia hoặc trong nhà thờ, và mua quà để rồi đến ngày lễ Giáng sinh chỉ nhớ đến sự kiện Ngôi Hai Thiên Chúa làm người cách đây 2000 năm mà thôi.

Thật vậy, với Mùa Vọng, chúng ta không chỉ được mời gọi nhìn lại biến cố Nhập Thể của Ngôi Hai Thiên Chúa trước đây và hướng đến ngày Quang lâm của Chúa Giêsu vào thời cánh chung hoặc ngày chúng ta ra trước tòa Chúa khi từ giã cõi đời này, nhưng còn được mời gọi xem xét lại cách sống hiện tại của chúng ta bằng cách theo lời của Thánh Phaolô trong Bài đọc 2 của Chúa nhật I Mùa Vọng hôm nay, khi ngài nhắc nhở các tín hữu giáo đoàn Rôma hãy tỉnh thức chờ đợi bằng cách “loại bỏ những việc làm đen tối, và cảm lấy vũ khí của sự sáng để chiến đấu... hãy ăn ở cho đứng đắn như người đang sống giữa ban ngày: không chè chén say sưa, không chơi bời dâm dăng, cũng không cãi cọ ghen tương... [và] hãy mặc lấy Chúa Giêsu Kitô,

và đừng chiều theo tính xác thịt mà thỏa mãn các dục vọng” (Rm 13:12-14). Vì thế, chúng ta cần tỉnh thức chờ đợi bằng cách dâng lên cả con người và công việc hằng ngày của chúng ta lên Thiên Chúa, bằng cách loại trừ những thói hư tật xấu, bằng cách bằng cách yêu thương và tha thứ người khác như Chúa đã yêu thương và tha thứ chúng ta. Muốn vậy, chúng ta phải gia tăng việc cầu nguyện để xin sức mạnh và quyền năng của Chúa Thánh Thần để canh tân đời mới và dọn lòng chuẩn bị Chúa đến trong tâm hồn chúng ta.

Trong những ngày sắp đến, để chuẩn bị tâm hồn đón Đại lễ Giáng Sinh, Giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc Tĩnh tâm vào 3 buổi tối trong các ngày Chúa nhật 4/12, thứ Hai 5/12, và thứ Ba 6/12. Ngoài ra, Giáo xứ cũng sắp xếp có 2 buổi tối Xưng tội

là thứ Ba ngày 13/12 và thứ Hai ngày 19/12. Mong sao mọi người cố gắng thu xếp thời gian để tham dự những buổi tĩnh tâm và giải tội hầu việc cử hành Đại lễ Giáng sinh vào ngày 25 tháng 12 sắp đến không chỉ là một sự tưởng nhớ việc Chúa Giêsu đến trong lịch sử 2000 năm về trước, mà còn là việc đưa sự tưởng nhớ này trở nên sống động với tâm tình mến yêu Thiên Chúa và phục vụ tha nhân trong cuộc sống hằng ngày.

Nguyên xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho tâm hồn Ông Bà và Anh Chị Em bốn tuần lễ sắp đến được ngập tràn sự hy vọng, lòng mến, niềm vui, và bình an như được tượng trưng qua bốn ngọn nến của Mùa Vọng.





- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

- 6:00 PM
- 7:30 AM
- 10:00 AM
- 12:00 PM
- 5:00 PM

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
 Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

† Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

† Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

† Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

† Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyển Phương 469-275-8155

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quân Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Nguyễn Hưng (972) 559-0081

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 27/11. Chúa Nhật I Mùa Vọng năm A. Bắt đầu Năm Phụng Vụ 2023.
- Thứ Hai 28/11 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Ba 29/11 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Tư 30/11. Thánh Anrê, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Năm 1/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Sáu 2/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Bảy 3/12. Thánh Phanxicô Xaviê, Linh mục. Quan Thầy các xứ Truyền giáo.
- Chúa Nhật 4/12. Chúa Nhật II Mùa Vọng năm A.

Đọc Kinh Tôn Vương

Ngày 27/11/2022 @7:00PM

GK1 Bà Nguyễn Thị Tươi (214) 991-5009
706 E Murfield Rd., Garland, TX 75044

GK2 ÔB Nguyễn Cao Sơn (469) 571-5557
3029 Teakwood Dr., Garland, TX 75044



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ TẠ ƠN

Parish Office on Thanksgiving Weekend

Văn phòng Giáo xứ đóng cửa nghỉ Lễ Tạ Ơn bắt đầu từ thứ Năm ngày 24/11 và sẽ mở cửa trở lại vào thứ Hai ngày 28/11.

The parish office will be closed in observance of Thanksgiving beginning Thursday, November, 24th and will reopen Monday, November 28th.



GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ-THIẾU NHI THÁNH THỂ NGHỈ HỌC (27/11)

Để mừng Lễ Tạ Ơn, các em học sinh sẽ nghỉ học vào Chúa nhật 27/11. Các em sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 4/12.

RỬA TỘI TRẺ EM 10/12 | Infant Baptism (December 10)

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 10 tháng 12 tại Nhà thờ lúc 3:30PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 7 tháng 12 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rời), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday December 10th at 3:30PM in the Church.** To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday December 7th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*



Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 26/11/2022 của



Anh Minh Hùng Xuân & Chị Lile Linh
Anh Trần Hoàng Đạt & Chị Kelsey Junck



Nguyên xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

CORPUS DOMINI



CHẦU THÁNH THỂ THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 2/12/2022 sẽ có Chầu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyễn từ 7 giờ 30 sáng đến 6 giờ 30 chiều

Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM:

Lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.





Diocese of Dallas SYNOD 2024

Join us for our next public listening session Saturday, January 28th from 10 AM - 1 PM to discuss Vocations and Ministerial Formation.

What should I expect at a listening session?

If you've not yet had a chance to attend one of our listening sessions, they are based small group table discussions on specific topics relevant to the Diocese of Dallas. The event will last approximately 3 hours and cover:

- * 15 minutes of opening prayer and event instructions
- * 2.5 hours of small group table discussion with 1-2 breaks
- * 15 minutes of Q&A session with Bishop Burns and Lacy de la Garza, Synod Preparatory Commission Chair.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

BÁO CÁO TÀI CHÍNH (Chúa Nhật Ngày 20/11/2022)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection)	\$16,721.54
Online Donations on Freedonationkiosk.com	\$1,270.00
Khăn (Virgin Mary Donations)	\$1,168.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Nguyễn Bá Lộc (3307)	\$250.00
Trần Thị Ba (3248)	\$200.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$300.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$25.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$2,698.00
Catholic Campaign for Human Development	\$3,497.00

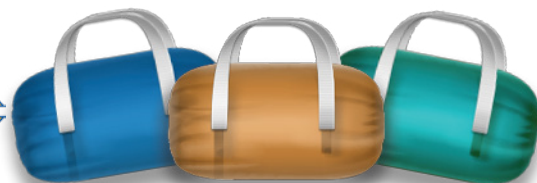
Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

1025	Nguyễn Tiến Thịnh	\$100.00
------	-------------------	----------

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS QUYÊN GÓP TÚI NGỦ CHO NGƯỜI VÔ GIA CƯ

K of C's Sleeping Bag Drive for the Homeless

Hội Hiệp sĩ Columbus của Giáo xứ có chương trình quyên góp cho người vô gia cư trong Mùa Lễ Tạ Ơn sắp đến. Xin Ông Bà và Anh Chị Em ủng hộ những người kém may mắn này bằng những món quà như túi ngủ (sleeping bags), kem đánh răng (toothpaste), bàn chải (toothbrush), vớ (socks). Xin đưa những tặng phẩm này ở cuối Nhà thờ sau các Thánh lễ cuối tuần 19 & 20/11; 26 & 27/11.



VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ẨM PHẨM, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thù đót 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)

FDLC

The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

English Webinars: Wednesdays at 1:00PM ET / 10:00AM PT
To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>



HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that

Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion.

This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men *; (e) Project Joseph Retreat for Men **

❖ PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men
www.racheldallas.org | healing@racheldallas.org
214-544-CARE (2273)

❖ PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men
www.projectjosephdallas.org | healing@projectjosephdallas.org
469-720-2273 (CARE)

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
(RADIO) 1480 AM

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app TRUYỀN THÔNG MHCg by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh gia liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?



White Rose

women's center

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyên Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com



Legion of Mary

Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

THƯ MỜI

Kính thưa quý ông bà và anh chị,

Nhân dịp lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ngày 8 tháng 12 năm 2022, Legio Mariae chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tán trợ và cộng đoàn dân Chúa tới tham dự ngày Tổng Hội Thường Niên được tổ chức vào:

Thứ bảy ngày 10 tháng 12 năm 2022
Tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Chương trình buổi lễ như sau:

9 giờ 30: Kinh Khai Mạc - Kinh Tessera

10 giờ 00: Thánh lễ

11 giờ 00: Dừng Trưa và Sinh Hoạt tại Hội Trường Trung Tâm Thánh AnPhong

Hội Đạo Bình Đức Mẹ trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ đến tham dự để chúc tụng, tôn vinh Chúa và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên quý ông bà và anh chị.

Khán

Chúa Phaolô Nguyễn Tấn Hải



Trưởng Curia

Đôminicô Đào Ngọc Anh

ĐTC PHANXICÔ BỔ NHIỆM QUẢN TRỊ VIÊN TẠM THỜI CHO CARITAS QUỐC TẾ

Sáng thứ Ba 22/11, qua một Sắc lệnh, ĐTC Phanxicô đình chỉ Tổng Thư ký và những người giữ các chức vụ quan trọng của Caritas Quốc tế, đồng thời bổ nhiệm ông Pier Francesco Pinelli làm Quản trị viên Tạm thời để giám sát các hoạt động quản lý và chuẩn bị cho cuộc bầu cử mới vào tháng 5/2023.

Quyết định của ĐTC Phanxicô theo sau kết quả điều tra của Bộ Phục vụ Phát triển Con người Toàn diện. Kết quả cho thấy những thiếu sót về quản lý của cơ cấu với những hậu quả tiêu cực về nhân sự.

Theo tông hiến mới Praedicate Evangelium về Giáo triều Rôma, Bộ Phục vụ Phát triển Con người Toàn diện có thẩm quyền đối với Caritas Quốc tế (Điều 174 § 2). Đầu năm nay, Bộ này đã tiến hành đánh giá môi trường làm việc của Tổng thư ký Caritas Quốc tế và sự phù hợp với các giá trị Công giáo về phẩm giá và sự tôn trọng con người. Việc xem xét được thực hiện bởi một nhóm các chuyên gia độc lập, ngoài ông Pinelli, còn có các nhà tâm lý học là cha Enrico Parolari và Tiến sĩ Francesca Busnelli.

Đức Hồng Y Michael Czerny, Tổng trưởng Bộ Phục vụ Phát triển Con người Toàn diện cho biết: “Trong những năm gần đây, chúng tôi nhận thấy nhu cầu của nhiều người mà Caritas phục vụ tăng lên rõ rệt, và Caritas Quốc tế bắt buộc phải chuẩn bị tốt để đáp ứng những thách thức này. Đức Thánh Cha mời gọi chúng tôi xem xét ‘sứ vụ mà Caritas được kêu gọi thực hiện trong Giáo hội... Bác ái không phải là một công việc phục vụ vô ích cũng không phải là một quà tặng chỉ đơn giản được thực hiện để xoa dịu lương tâm của chúng ta. Điều chúng ta không bao giờ được phép quên là bác ái có nguồn gốc và bản chất nơi chính Thiên Chúa (1Ga 4,8); bác ái là vòng tay của Thiên Chúa, Cha chúng ta, dành cho mọi người, đặc biệt là những người bé mọn và những người đau khổ, những người chiếm một vị trí ưu tiên trong trái tim Người’. Những lời này truyền cảm hứng cho những ai tham gia vào Caritas để đảm bảo tổ chức thực hiện được sứ vụ của mình”.

Ông Pier Francesco Pinelli là một nhà tư vấn quản lý kinh doanh. Năm 2021 ông được bổ nhiệm làm thành viên của Ủy ban Toà Thánh để đánh giá hoạt động quản lý của Bộ Phục vụ Phát triển Con người Toàn diện và Phân bộ Di dân và Tị nạn thuộc Bộ này. Với Sắc lệnh bổ nhiệm của ĐTC Phanxicô,



từ ngày 22/11/2022, ông Pinelli sẽ quản trị tạm thời với tất cả quyền hạn phù hợp với luật chung và Quy chế của Caritas Quốc tế.

Cùng với việc bổ nhiệm này, trong quyết định ĐTC Phanxicô, bổ các chức vụ cao nhất của tổ chức Caritas Quốc tế, gồm các thành viên của Hội đồng Đại diện và Hội đồng Điều hành, Chủ tịch, các Phó chủ tịch, Tổng Thư ký, Thủ quỹ và phụ tá giáo hội.

Với quyết định của ĐTC Phanxicô, ông Pinelli sẽ quản lý các hoạt động của Caritas Quốc tế và mang lại sự ổn định cũng như khả năng lãnh đạo đồng cảm. Ông cũng sẽ làm việc để hoàn thành quy trình bầu cử và đề cử ứng cử viên như được mô tả trong Quy chế của tổ chức. Caritas Quốc tế sẽ tổ chức Đại hội đồng dự kiến vào tháng 5/2023. Trong dịp này, tổ chức sẽ bầu Chủ tịch, Tổng thư ký và Thủ quỹ.

Cùng ngày, Đức Hồng Y Luis Antonio Tagle, nguyên Chủ tịch Caritas Quốc tế đã trình bày Sắc lệnh của Đức Thánh Cha tại cuộc họp diễn ra trong hai ngày 21 và 22/11. Trước khoảng 100 đại diện của Caritas từ khắp nơi trên thế giới, Đức Hồng Y cho rằng đây là kết quả của một nghiên cứu cẩn thận và độc lập, không liên quan đến các trường hợp lạm dụng tính dục, quản lý không đúng về tiền bạc, nhưng đây là một lời mời gọi bước đi khiêm tốn với Chúa và một tiến trình phân định. Ngài nói: “Tin này có thể làm cho một số anh chị em cảm thấy bối rối. Nhưng quyết định này của Đức Thánh Cha được đưa ra sau khi nghiên cứu cẩn thận và độc lập về môi trường làm việc của Ban Thư ký và quản trị được thực hiện bởi những người và cơ quan có trách nhiệm. Đây là một lời mời gọi bước đi khiêm tốn với Chúa và một tiến trình phân định, đối diện với sự thiếu tự do và đi theo Thần Khí tự do”.

Tại cuộc họp, Đức Hồng Y cũng đề cập đến những thách thức ngày càng tăng của Caritas trong việc tiếp tục chăm sóc người nghèo và những người bị gạt ra bên lề xã hội trên khắp thế giới. Vì thế, Sắc lệnh quy định Ban Thư ký sẵn sàng hỗ trợ các thành viên và hoạt động một cách nhất quán với việc thực hành các giá trị Tin Mừng.

Nói với Vatican News về Sắc lệnh bổ nhiệm, ông Pinelli bày tỏ lòng biết ơn đến ĐTC Phanxicô vì đã tin tưởng ông. Ông cũng mong muốn rằng với vai trò mới này ông sẽ cùng với tất cả mọi người của Caritas Quốc tế bắt đầu quá trình hoà giải và cải thiện để có thể mang lại kết quả lâu dài cho hiệp hội đã tồn tại trong 70 năm qua. Ông đón nhận nhiệm vụ mới này với sự thanh thản và khiêm tốn và mục tiêu đầu tiên khi cùng làm việc với Ban Thư ký và tất cả mọi người là xây dựng một bầu khí tin tưởng và hợp tác.

Caritas Quốc tế là một liên minh gồm 162 tổ chức trợ giúp, phát triển và dịch vụ xã hội Công giáo hoạt động tại hơn 200 quốc gia và vùng lãnh thổ trên toàn thế giới. Nhiệm vụ của các tổ chức thành viên là hoạt động để xây dựng một thế giới tốt đẹp hơn, đặc biệt là cho những người nghèo và bị áp bức.

(Ngọc Yến - Vatican News)

Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trưởng Nguyễn Tường Long, and Trưởng Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.

Who: All Young Adults age 18 - 30

When: Every Tuesday @ 7PM – 8:30PM

Where: St. Gerard Building

Material: Ecclesiastes 12; Isaiah 6:53; Jeremiah 1:1-19; Jeremiah 36; Jeremiah 38:1-9



nguyệt san
Đức Mẹ
Hằng Cứu Giúp

Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng. Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm.

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

(562) 424-2041 (832) 867-5741

baoducme@gmail.com

★ Độc giả thường: \$40/năm ★ Độc giả ân nhân: \$50/năm



NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

SUNDAY REFLECTION

THE FIRST SUNDAY OF ADVENT [A]

(Is 2:1-5; Rom 13:11-14; Mt 24:37-44)

Advent is a season of waiting and watching. Paul, in 1 Thessalonians 1:1-3, describes the inner conversion of the Thessalonians as a “work of faith and labor of love, and steadfastness of hope.” Later in verse 9-10 he explains how this inner conversion is expressed outwardly in their lives. They “turned to God from idols,” they “served a living and true God” and they waited “for his Son from heaven.” It is the steadfastness of hope and active waiting for the return of Jesus that this week’s Scriptures address.

As we enter the season of Advent the eyes of our heart naturally turn to Jesus’ incarnation that we will celebrate and make present once again in a few weeks. How marvelous is the story of our salvation. Israel, a people not only conquered politically but also conquered by unbelief and sin, are rescued in a most unique and extraordinary way, by the birth of a defenseless babe. The coming Messiah-Savior was almost missed by Israel in spite of their years of prayer, watchfulness, and anticipation, for he came in a most unexpected way and at an unexpected time. As we celebrate that First Advent of Jesus with all its unexpected miraculous elements it should remind us that his second Advent, his impending return, could also take place at any time in an equally unexpected and miraculous way.

The Thessalonian Christians, whom we previously mentioned, waited for Jesus’ return from heaven with “assurance” and “steadfast hope.” However, their waiting did not consist of sitting around twiddling their thumbs. Theirs was an active anticipation that propelled them into the tasks of proclaiming the Gospel and reaping a harvest for the Kingdom of God. Because they knew that Jesus could return at any moment, they were genuinely sincere about their faith and prudently active in sharing their faith throughout the region, even to the point of patiently enduring persecution.

The Second Reading gives us good advice on how to prepare for Jesus’ Second Advent, “For salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light.”

As we celebrate the Advent Season we should become increasingly aware that our salvation is nearer than ever. Salvation from the penalty of sin and enslavement to sin is, of course, already present in Jesus Christ and through the indwelling presence of the Holy Spirit. However, our fallen nature, like an unholy gravity, exerts a continuing downward pull that we must labor to resist. Therefore, each day that we live we are a day closer to the fullness of salvation when we shall be freed from this downward force and set forever free to enjoy the God of our salvation. The Advent Season should remind us to cast off the works of darkness and put on the armor of light. “Wherefore, let us honor this sacred day, the day on which the author of our salvation appeared. Whom the wise men revered as an infant in his crib, let us worship as the all-powerful One in heaven. Just as they offered to the Lord mystical kinds of gifts from their treasures, let us bring forth from our hearts things that are worthy of God. Although he himself bestows all good thing, he nevertheless asks for the fruit of our effort. For the kingdom of heaven comes not to those who sleep but to those who work and watch according to the Lord’s command.” (Leo the Great as quoted in Ancient Christian Commentary on Scripture, Volume IX)

Jesus’ Second Advent is as sure as was Jesus’ First Advent. Two of this week’s Scripture readings alert us to the unexpectedness of Jesus’ Second Advent. We are encouraged therefore to “watch” and “be ready.” Many Israelites missed out on the joyousness of Jesus’ First Advent and were unable to exult with people like Anna and Simeon who had remained alert and watchful for the Messiah even into old age. What a shame it will be, we will miss out on so much, if we, due to complacency and preoccupation with other things, are unprepared for his return.



THE DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO 2023

Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại Hội Giới Trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 17-19 tháng 2, năm 2023 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 11 tháng 12, 2022. Xin quý vị đến Văn phòng Khôi Giáo Dục hoặc liên lạc Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

2023 DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)

Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas

What: An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the Diocese.

Who: Any high school students under the age of 18 **When:** Friday, February 17 to Sunday, February 19, 2023

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Deadline Date: December 11, 2022.

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khôi Giáo Dục office, or call C. Linda at 903-975-3678 for information and participation for those over 18.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI

Cần người phụ bán hàng
cho tiệm Nail Supply. Xin
để message/tin nhắn
L/L **214-893-7746**

11/6-12/06

SHARE PHÒNG

\$450/tháng Có nấu ăn.
\$400/tháng nếu không nấu ăn
Bao toàn bộ điện, nước, internet
469-441-3099
469-237-6569

11/6-12/06



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthodontics.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ **972-205-1975 - 817-633-1975**



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Diện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON-GARLAND- VIETNAM



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820



BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL

Childcare, Music and Education

Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.

- Trường đang nhận đơn ghi danh cho các em từ 6 tháng tuổi đến 12 tuổi.
- Trường sẽ mở cửa vào trung tuần tháng 12.
- Trường đang cần nhiều giáo viên và bảo mẫu.

Xin liên lạc với chúng tôi

469-233-0289 hoặc 214-566-1374



Glamour Hair Salon

214-703-3850
469-363-0299

4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044

(Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)

Tuyển Đoàn

Mon-Fri: 10am-7pm
Sat: 9am-6pm
Sun: 11am-6pm



Glamour Hair Salon

Men Women Kids
Haircuts Highlights Color Perm Wax Conditioner

OPEN

Các loại tóc



Funeral Home Cremation Service

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.

Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.

Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

DIGNITY

DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trịnh Diễm Phước

972-489-1171

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DUY PHAM HOME SERVICES

Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
- * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
- * Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
- * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

CẦN NGƯỜI

Cần một người nữ khỏe mạnh để giúp chăm sóc cho ông bà cụ vẫn còn đi đứng và tự ăn uống, ở vùng Plano, phụ nấu ăn, và công việc nhà. Có giờ nghỉ trưa và nghỉ sớm buổi tối. Sẽ bao ăn ở với mức lương thỏa thuận. Có phòng riêng, được tôn trọng quý mến, và được giúp đỡ khi cần.

Xin gọi cô Kim Anh, Text hoặc để lại lời nhắn với tên họ. Sẽ gọi lại trong ngày.

(817) 680-4511

11/9-1/9

TUYỂN NHÂN VIÊN

Smart Insured Solutions là nơi quý vị tìm kiếm và so sánh tất cả các loại bảo hiểm cần thiết cho cuộc sống từ nhiều công ty khác nhau. Chúng tôi ngày càng phát triển và cần tuyển thêm nhân viên thành thạo Anh-Việt.

Vị trí cần: Sale agent, Service agent, Office manager, Receptionist. Full time and part time are welcomed to apply.

Salary: base salary + commission bonus

Chúng tôi cần người thích học hỏi với ý định phát triển nghề nghiệp trên lãnh vực tài chánh gia đình. Nếu bạn là người có tinh thần trách nhiệm thích giao tiếp, phục vụ và giúp đỡ cộng đồng, xin gửi Resume **Info@SmartInsured.pro**

Tel: **(214) 856-8621** ask for Tommy
Web: **www.InsuranceRateStore.com**

11/9-1/9

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

CẦN NGƯỜI

Giúp chăm sóc cho người lớn tuổi

L/L Bà Thiện

L/L 469-939-9012

11/27-12/27

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)
Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

+P

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

972-864-0000 **Dr. Truc Le D.D.S.**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

+P

Hoang Son Jewelry

High-end Diamond and Jewelry products
In House Gemologist (GIA)

817-801-4481

2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010

- Có chuyên gia giám định hạt xoàn GIA hướng dẫn tận tình
- Máy móc trang bị tối tân



Hoang Son
DIAMONDS

EYE CARE & EYE WEAR



- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- Cắt kính lấy trong ngày

- Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý:
- Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

Tiệm đang cần tuyển nhân viên
part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

469-567-3641 or 469-567-3640

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

+P



DENTALCARE TODAY
OF RICHARDSON

www.dentistryinrichardson.com

1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
(Góc Plano Road và Collins, cạnh Domino's Pizza)
214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)

Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS

NHA KHOA THẨM MỸ

Có trên 15 năm kinh nghiệm
Fellow International Congress Oral Implantologists



Single
Tooth
Dental
Implant



Implant-
Supported
Bridge



Implant-
Supported
Denture

• NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM

(Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)

• CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)

• NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)

• TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP

MEDICARE:

AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO

UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)

AARP Medicare Advantage (HMO-POS)

AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)

HUMANA Medicare



aetna

Vân Thảo COSMETICS
SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthao skincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

+P

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. First Street, Garland, TX 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

972-302-3375



+P

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency



972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500

Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

1. Khu Nhà thờ ĐMHC 3/2/2- Pool, Lầu
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...

Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX REALTORS®
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

■ Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
■ Định giá Nhà miễn phí
■ Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(già trẻ với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(già trẻ với coupon)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(già trẻ với coupon)

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
già thường \$499.00
(kèm sứ và phòng trắng răng 1 tiếng)

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (trả hết trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.